Porównanie tłumaczeń Jana 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Teraz sąd jest ― świata tego, teraz ― władca ― świata tego zostanie wyrzucony na zewnątrz. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz sąd jest świata tego teraz przywódca świata tego zostanie wyrzucony na zewnątrz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz odbywa się sąd\* nad tym światem; teraz władca tego świata\*\* zostanie wyrzucony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz sąd jest świata tego. teraz władca świata tego wyrzucony będzie na zewnątrz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz sąd jest świata tego teraz przywódca świata tego zostanie wyrzucony na zewnątrz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz odbywa się sąd nad tym światem. Teraz władca tego świata zostanie wyrzucony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz odbywa się sąd tego świata, teraz władca tego świata będzie wyrzucony precz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz jest sąd świata tego, teraz książę świata tego precz wyrzucony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz jest sąd świata: teraz książę tego świata precz wyrzucone będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz odbywa się sąd nad tym światem. Teraz władca tego świata zostanie wyrzucony precz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz odbywa się sąd nad tym światem; teraz władca tego świata będzie wyrzucony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz odbywa się sąd nad tym światem, teraz władca tego świata będzie wyrzucony na zewnątrz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz dokonuje się sąd nad tym światem. Teraz zostanie usunięty władca tego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz zaczął się sąd nad tym światem, teraz rządca tego świata zostanie precz wyrzucony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz ważą się losy tego świata, a jego władca zostanie odtrącony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja zaś, kiedy będę podniesionny nad ziemię, wszystkich przyciągnę do siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нині настав суд цьому світові і нині князь цього світу буде вигнаний геть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Teraz rozróżniające rozstrzygnięcie jest wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie, teraz wiadomy prapoczątkowy i stąd naczelny wiadomego naturalnego ustroju światowego tego właśnie będzie wyrzucony na zewnątrz,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz dzieje się sąd tego świata, teraz władca tego świata będzie wyrzucony na zewnątrz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Teraz nadszedł czas, aby ten świat został osądzony, teraz władca tego świata będzie wypędzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz odbywa się sąd nad tym światem: teraz władca tego świata zostanie wyrzucony precz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nadszedł bowiem czas sądu nad światem. Teraz jego władca zostanie z niego wyrzucony. |

1. 1) <x>500 16:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:30</x>; <x>500 16:11</x>; <x>540 4:4</x>; <x>560 2:2</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:19</x> [↑](#footnote-ref-3)